

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate/ Limbi literatur
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare/ Limba și literatura română – Limba și literatura franceză / Limba și literatura franceză - Limba și literatura engleză

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba franceză . Traducere specializată în domeniul juridic, administrativ și politic	2.2. Cod disciplină	TIF 314/RFF 313/FEF 313
2.3. Titularul activității de curs (practic)	Asist. univ. dr. Aura Cibian		
2.4. Titularul activității de seminar			
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5
		2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C
		2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțional, F – facultativ)	Op

3. Timpul total estimat

3.1. Număr ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	
3.4. Total ore din planul de învățământ	75	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	
Distribuția fondului de timp					ore 39
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătirea seminarilor/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutoriat					
Examinări					8
Alte activități - pregătire în sesiune					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ	75
3.9 Total ore pe semestru	28
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului (practic)	Sală dotată cu tablă pentru scris, ecran și videoproiector, acces internet.
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2.1 Definirea trăsăturilor esențiale ale comunicării orale și scrise, ale receptivității și producerii de texte (inclusiv a textelor tipice din domeniul umanist) atât în limba română cât și în limba
-------------------------	---

	modern . C2.2 Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, identificarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română și în limba modernă . A2.2 Utilizarea cu discernământ și probitate a surselor de informare.
Competențe transversale	ST1. Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. ST3. Utilizarea integrată a tehnologiilor informației și ale comunicării în activitățile de învățare curente.

7. Obiectivele disciplinei (reie îndin grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea (dezvoltarea) competențelor de recunoaștere și folosire a contextelor lingvistice și de comunicare specifice limbii franceze din domeniile juridic, administrativ și politic.
7.2 Obiectivele specifice	Dobândirea (dezvoltarea) competenței de exprimare scrisă și traducere (concepte, sintagme, fraze, texte, contexte) în contexte date și create, specifice domeniului profesional al acestei discipline de studiu. Dobândirea (dezvoltarea) competenței de exprimare orală și interpretariat (enunțuri scurte, discursuri) în contexte date și create, specifice domeniului profesional al acestei discipline de studiu.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații Ore alocate
1. Traduction spécialisée. Domaine juridique Caractéristiques du style juridique. Documents écrits. Textes constitutionnels, lois et règlements. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
2. Traduction spécialisée. Domaine juridique Documents écrits. Textes constitutionnels, lois et règlements. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
3. Traduction spécialisée. Domaine juridique Documents écrits. Textes constitutionnels, lois et règlements. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
4. Traduction spécialisée. Domaine juridique Documents écrits. Textes constitutionnels, lois et règlements. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
5. Traduction spécialisée. Domaine administratif. Modèles de lettres Caractéristiques du style administratif. Documents écrits. Éléments caractéristiques, mise en page. Rédaction. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
6. Traduction spécialisée. Domaine administratif. Modèles de lettres Documents écrits. Éléments caractéristiques, mise en page. Rédaction. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
7. Traduction spécialisée. Domaine administratif. Modèles de lettres Documents écrits. Éléments caractéristiques, mise en page. Rédaction. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
8. Traduction spécialisée. Domaine administratif. Modèles de lettres Documents écrits. Éléments caractéristiques, mise en page. Rédaction. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
9. Traduction spécialisée. Domaine politique. Le discours politique Caractéristiques du style politique. Documents écrits et audio. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
10. Traduction spécialisée. Domaine politique. Le discours politique Documents écrits et audio. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
11. Traduction spécialisée. Domaine politique. Le discours politique Documents écrits et audio. Lexique de spécialité.	Exemplificări Aplicații	2
12. Traduction spécialisée. Domaine politique. Le discours politique	Exemplificări	2

Documents écrits et audio. Lexique de spécialité.	Aplica ii	
13. Réalisation des corpus bilingues des termes de spécialité Repérage des termes dans les documents étudiés. Liste par ordre alphabétique. Précision des définitions et des correspondances dans la langue d'arrivée (travail avec les dictionnaires).	Aplica ii	2
14. Réalisation des corpus bilingues des termes de spécialité Repérage des termes dans les documents étudiés. Liste par ordre alphabétique. Précision des définitions et des correspondances dans la langue d'arrivée (travail avec les dictionnaires).	Aplica ii	2
<p>Bibliographie</p> <p>Bally, Charles, <i>Traité de stylistique française</i>, Paris, Klincksieck, 1951, 1^{er} volume.</p> <p>Beciu, Camelia, Perpelea, Nicolae (coord.), <i>Europa și spațiul public. Practici comunicaționale, reprezentări, climat emoțional</i>, București, Ed. Academiei Române, 2007.</p> <p>Bercea, Raluca, <i>Français juridique</i>, București, Lumina Lex, 2005.</p> <p>Boicu, Ruxandra, <i>Funcția de interpelare în discursul dezbaterii electorale televizate</i>, București, Editura Universității din București, 2009.</p> <p>Coteanu, Ion, <i>Stilistica funcțională a limbii române. Stil, stilistică, limbaj</i>, București, Editura Academiei, 1973:</p> <p>Danisor, Diana, <i>Le français juridique</i>, București, Beck, 2007.</p> <p>Didier, Paul, <i>Le Droit commercial</i>, Paris, Dalloz, 2001.</p> <p>Dimiu, Radu, <i>Stilul judiciar</i>, București, Vremea, 1939.</p> <p>Dubois, Louis, Gueydan, Claude, <i>Les grands textes du droit de l'Union Européenne</i>. Tome 1, Paris, Deloiz, 2002.</p> <p>Gaur, Alexandru, <i>Lingvistica juridică</i>, „România literară”, XIV, 1981, 36.</p> <p>Guiraud, Pierre, <i>Essais de stylistique</i>. Première partie, Paris, Editions Klincksieck, 1969.</p> <p>Halperin, Jean-Louis, <i>Le Code Civil</i>, Paris, Dalloz, 2003.</p> <p>Ladmiral, Jean-René, <i>Traduire. Théorèmes pour la traduction</i>, Paris, Gallimard, 1994.</p> <p>Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui</i>, Paris, Hachette, 1994.</p> <p>Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i>, Lettres Modernes Minard, 2006.</p> <p>Manolescu, Nicolae, <i>Dreptul la normalitate. Discursul politic și realitatea</i>, București, Litera, 1991.</p> <p>Nanda, B.R., <i>Sa vie, ses idées, son action politique en Afrique du Sud et en Inde</i>, Marabout Université, 1968.</p> <p>Stoichi oiu, Adriana, <i>Sens și definiție în limbajul juridic</i>, în SCL, XLI, 4, 1990.</p> <p>Stoichi oiu-Ichim, Adriana, <i>Semiotica discursului juridic</i>, București, Editura Universității din București, 2001.</p> <p>Tomescu, Domnița, <i>Limbajul politic actual românesc</i>, Ploiești, Universitatea Petrol-Gaze, 2009.</p> <p>Vianu, Tudor, <i>Studii de stilistică</i>, București, Editura didactică și pedagogică, 1968.</p> <p>Vivien, Georges, Arnes, Veroniques, <i>Le parfait secrétaire. Guide pratique de correspondance commerciale</i>, Paris, Larousse, 1993.</p> <p>Vultur, Smaranda, <i>Elemente pentru o definiție a specificității discursului juridic în «Stilurile nonartistice ale limbii române literare în secolul al XIX-lea»</i>, Timișoara, TUT, 1984.</p> <p>Dictionnaires</p> <p><i>Dictionnaire de la pensée politique. Hommes et idées</i>, Paris, Hatier, 1989.</p> <p>Sources en ligne</p> <p>http://www.scribd.com/doc/32444503/9/NEOLOGISMELE-IN-LIMBAJUL-ADMINISTRATIV (modèles de lettres)</p>		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota final
10.4. Curs	<ul style="list-style-type: none"> Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficient în limba franceză. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor 	scris : lucrare scrisă ; chestionar; test.	50,00%

	<p>generale de limba francez și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea orală .</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacitatea de a analiza și sintetiza informațiile furnizate de sursele bibliografice consultate. • Capacitatea de a utiliza aceste informații în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză . 		
	<ul style="list-style-type: none"> • Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă în limba franceză . • Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate. 	oral : aplicații; referat; portofoliu, proiect.	50,00 %
10.5. Seminar/laborator			
10.6. Standard minim de performanță :			
Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 (*B2) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura director de departament

.....

.....